

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (portuguès)

2013/2014

Codi: 101470

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Regina Saraiva Mendes

Correu electrònic: Regina.Saraiva@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

No existen prerequisitos para cursar esta asignatura.

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua portuguesa para prepararlo para la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE_FT1 A2.2)

Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE_FT1 A1.2)

Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE_FT1 A2.1)

Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE_FT1 A1.2)

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Prodir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Prodir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.

3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Continguts

1. Contenidos comunicativos:

Presentarse, saludar, despedirse.

Pedir información, expresar dudas en clase.

Describir a una persona físicamente, como va vestida y su personalidad.

Pedir y dar información básica sobre alguien.

Expresar sentimiento

Hablar sobre lo cotidiano, el tiempo y la familia.

2. Contenidos gramaticales:

Fonética y ortografía: orientaciones generales básicas.

Alfabeto: sistema vocálico y consonántico.

Artículos: definidos e indefinidos.

Pronombres.

Formas de tratamiento.

Género: formación del femenino.

Número: formación del plural.

Verbos regulares e irregulares: Modo Indicativo.

3. Contenidos léxicos:

Comunicación en clase.

Días de la semana, estaciones y meses del año.

Las comidas.

Signos del zodíaco.

El tiempo y los fenómenos de la naturaleza.

Encuentros y despedidas.

Formas de presentación.

Expresiones usuales de cortesía.

Relaciones de parentesco.

Vestuario.

Colores.

Partes del cuerpo: caracterización física.

Deportes.

Animales.

Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y el de Portugal.

Siglas de instituciones y organismos internacionales y brasileños.

4. Contenidos socioculturales:

Información general sobre los ocho países de lengua oficial portuguesa.

Introducción a la cultura brasileña.

Formas de tratamiento en Brasil y en Portugal.

Proverbios populares y expresiones idiomáticas.

Metodología

METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

Se trata de una metodología activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para dirigir el aprendizaje de los estudiantes:

Clases magistrales.

Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.

Realización de ejercicios (individuales y en grupo).

Realización de tareas.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides			
Clase magistral	20	0,8	
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	3, 5, 9
Realización de actividades de comprensión oral	8	0,32	2, 6, 10
Realización de actividades de producción escrita	15	0,6	4, 7
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1, 8
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	25	1	4
Tipus: Supervisades			
Corrección y revisión de ejercicios	15	0,6	4
Tutorías programadas	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Preparación de las actividades de evaluación	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	3, 5, 9
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	4, 7
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	40	1,6	4, 5
Revisión de los contenidos aprendidos	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

NORMAS DE EVALUACIÓN

1. La evaluación de la asignatura se hará de forma continuada a lo largo del semestre a través de 5 actividades: 3 realizadas en clase y 2 en casa. Dichas actividades tienen como objetivo evaluar la adquisición de las competencias del idioma y el desarrollo del aprendizaje del alumno durante la asignatura.
2. Es obligatorio asistir a los ejercicios de evaluación que se realizarán en clase. No obstante, el alumno que no pueda venir el día señalado por motivos de salud o trabajo, deberá ponerse en contacto con la profesora (por e-mail, teléfono, campus virtual o pasar por su despacho en las horas de atención) para acordar una nueva fecha y presentar un justificante por escrito.
3. El estudiante de la FTI matriculado en la asignatura que se encuentre fuera del país haciendo un programa de intercambio deberá entrar en contacto por e-mail con la profesora para concretar las fechas para realizar los 3 trabajos de evaluación que se hacen en clase.
4. Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos, actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar alguna de las pruebas de evaluación en la fecha determinada, esta se pospondrá automáticamente para el siguiente día de clase.
5. Las normativas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB como para los alumnos de otras facultades o estudiantes extranjeros de programas de intercambio.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol

orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensión lectora	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Conocimientos culturales y expresión escrita	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Gramática y vocabulario	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Redacción 1	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Redacción 2	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

. Bibliografía para las clases:

"**Português Básico para Tradutores - Nível I**", Regina Saraiva, **Servei de Publicacions de la UAB**, Bellaterra, 2011. Disponible en la librería Abacus de la Plaza Cívica - UAB.

"**Caderno de Leitura Português C1**". Disponible en el Servicio de Fotocopias de la Facultad de Educación y en la página del Campus Virtual de la asignatura.

. Bibliografía de consulta:

Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (2010): **Dicionário Aurélio**, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

Editora Globo (1998): **Dicionário Globo Português-Español e Espanhol-Português**, Editora Globo S.A., São Paulo.

Espasa (2001): **Gran Diccionario Español-Portugués - Portugués-Español**, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

Editorial Vox: **Dicionário General Português-Español - Vol 1**, Editorial Vox.

Editorial Vox: **Dicionário General Espanhol-Português - Vol. 2**, Editorial Vox.

Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Português-Español**, Porto Editora, Porto.

Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Espanhol-Português**, Porto Editora, Porto.

Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1989): **Diccionari Català-Portuguès**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1991): **Diccionari Portuguès - Català**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Páginas webs de interés:

www.releituras.com (cuentos y crónicas de autores brasileños).

www.porto.editora.pt (informaciones sobre diccionarios).

www.dominiopublico.gov.br (obras clásicas de literatura brasileña).

www.instituto-camoes.pt (lengua y cultura portuguesas).

www.ciberduvidas.sapo.pt (gramática).

www.linguateca.pt/didactico.html (material didáctico).

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjuge> (conjugador de verbos).

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php> (diccionario).

<http://www.priberam.pt/dlpo/> (diccionario on line).

<http://conjugador.com.br/> (conjugador de verbos).